

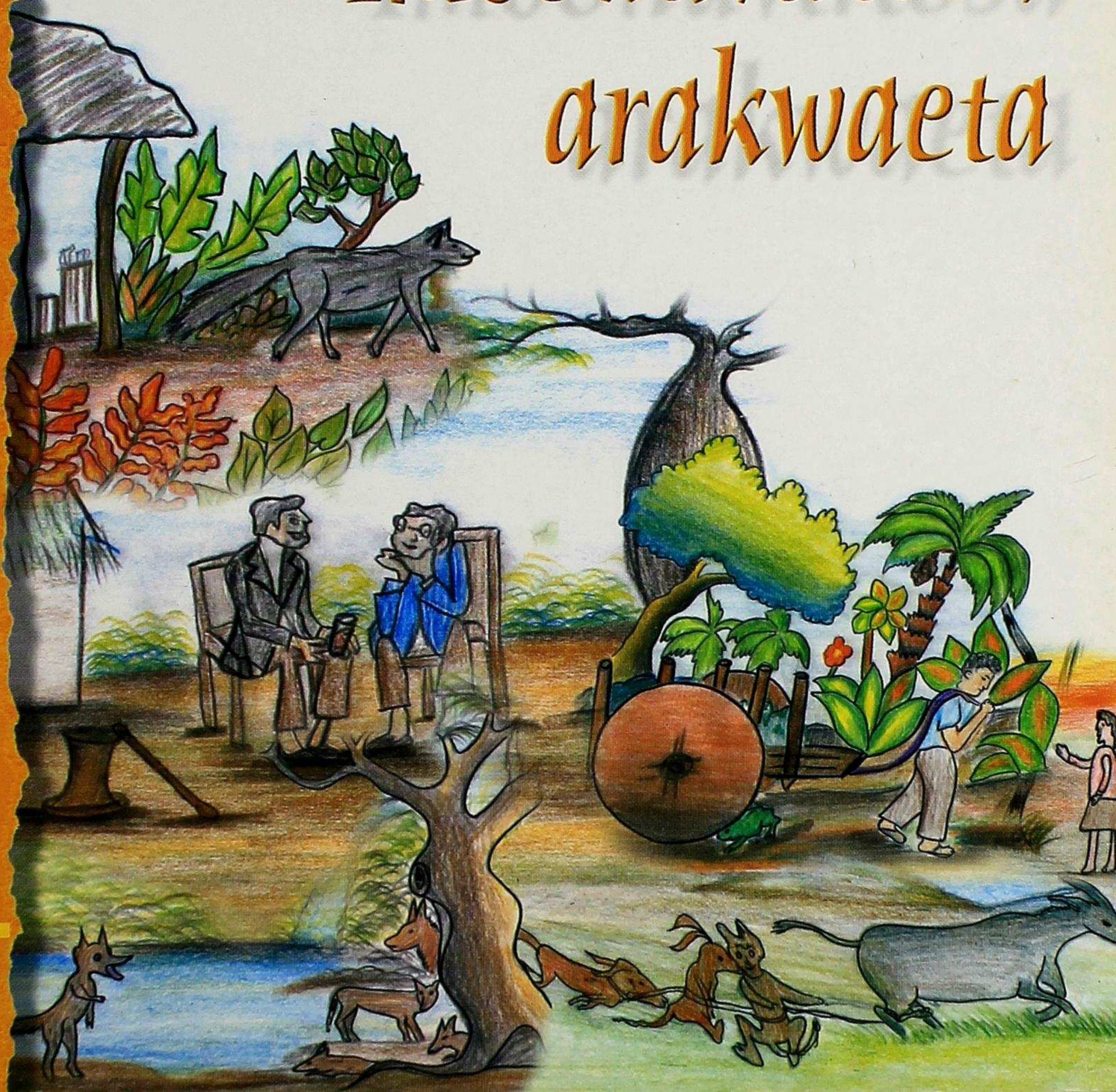


DANIDA



PROGRAMA
AMAZÓNICO DE
EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
BILINGÜE

Imboñuviriosa arakwaeta





Ministerio de Educación
Dirección de Educación Intercultural Bilingüe
Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe

Imboñuviriosa arakwaeta

Primera edición, junio de 2004
Santa Cruz, Bolivia
Depósito legal: 8-1-158-04 P.O.

Coordinación general:

Adán Pari R.

Coordinación Regional del Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe (PAEIB):

Ruperto Romero R.

Coordinadora Centro de Producción de Materiales-PAEIB:

Basilia Quispe Cocarico

Colaboración:

Eduviges Guirapoigua
Raimundo Cuarembi
Eladio Uraeza
Mirtha Iraipi
Mamberto Baubaza
Antonio Cuñaendi
María Leny Uranungar
Francisco Urachianta
Celso Armoye

Apoyo técnico:

Mónica Sahonero

Con las ilustraciones de los niños:

Manuel Cuñapiri
Ebel Urañari Yarita
Rodrigo Zaiguer Aeguazú

(Unidad Educativa Niño Jesús, 5to año)

Ilustración profesional:

Jorge Iraipi

Coordinación:

Programa Amazónico de Educación Intercultural Bilingüe

Apoyo financiero:

Cooperación Danesa (DANIDA)

Diagramación y supervisión de impresión:

Ramiro Sarmiento Tórrez

Edición:

Wilmer Urrelo Zárate

Impresión:

Alar SRL

Organizaciones indígenas que apoyan la edición de este texto:

Central de Organizaciones de Pueblos Nativos Guarayos (COPNAG)

Consejo Educativo Amazónico Multiétnico (CEAM)

Se permite la reproducción total o parcial de este libro sólo cuando no tenga fines comerciales ni de lucro. Se debe citar siempre la fuente. Este libro es propiedad del pueblo guarayo. Su elaboración estuvo a cargo de técnicos locales y docentes guarayos del PAEIB.

Imboñuviriosa arakwaeta



DANIDA



PROGRAMA
AMAZÓNICO DE
EDUCACIÓN
INTERCULTURAL
BILINGÜE

BIBLIOTECA
ORTEGA-HABOUD



Sekasa

■ Gwariku oipisipa agwara

3

■ Agwara ombopa kururu

19

■ Chiva'ë kwer omenda va'e mboivisu rese

25

Gwariku oipisipa agwara





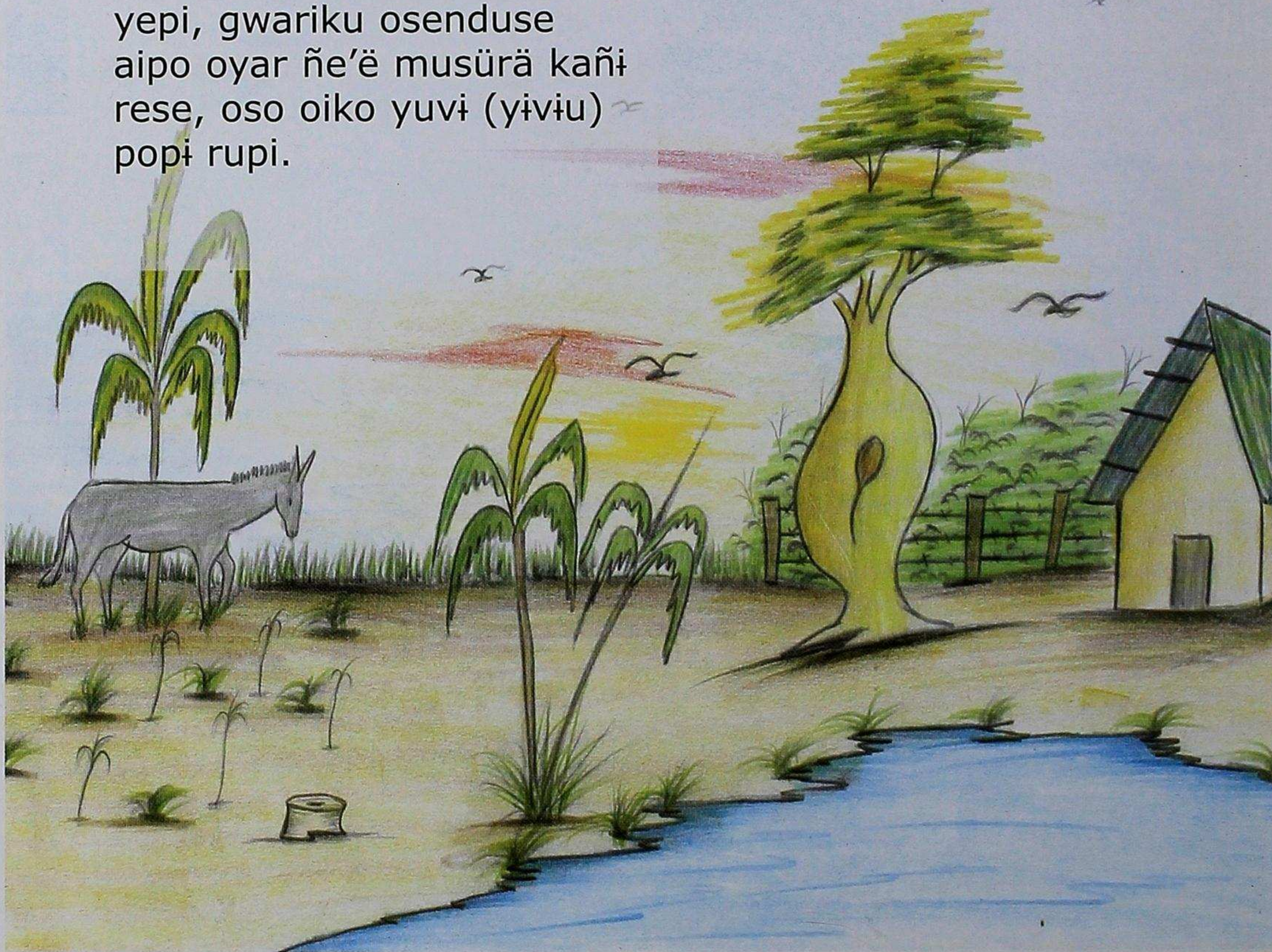
Yuvi (yiviu) gwasu
popive aipo oime
ñepëi gwakarokai,
a'eve aipo oyapo
musürä yuvireko,
gwaka kambî
apu'a aveino.

Seta ite aipo
musürä yapopri
omboyaseko ati
imbogwa
yuvireko. Oime
aipo yagwami
va'e oime avei
aipo ipuku va'eno.

Ñepëi ari yaposar osepia
musürä moviromi tëise,
sese opa tëi oporandu
gwembireko upe, gwair
upe, omboripar upe avei,
ndipoi ete aipo oikwa va'e
ava virasopa musürä.



Ñepëi gwariku aipo sekoi
yuvî (yivîu) popive, a'e
aipo osepiaño ite agwara
ouse pisa musürä reka
yepi, gwariku osenduse
aipo oyar ñe'ë musürä kañi
rese, oso oiko yuvî (yivîu)
popi rupi.



Osepiase aipo
agwara
rakikwerer, a'eve
aipo opita pitü
rärö.





Pitüse aipo kute
oso agwara raper
rupi oñeno ou,
oyeapo aipo
omano va'e
nungar.

Pītū pukuse aipo ou ñepëi
agwara kute. Osepiase
rumo aipo gwariku perĩ
popive tui va'e opita
chupe:

—iGwariku, epü'ä ko'ave
sui! —e'i tēi aipo chupe.
Gwariku rumo aipo
ndpü'äiño ite.

—iEpü'ä a'emo aipo ndeu!
iOrosu'ura! —e'i tēi aipo
agwara oiko chupe.



—Ndomiise aipo oyemboya
katu sese, a'ese aipo
—omano katu ko ou— e'i
aipo chupe.

—Tamombe'u rane che mu
upe, orovirosirira peri sui
—e'i aipo agwara oso.



Oyepotase aipo
oso omombe'u
omu upe:

—Ine tientera
ko'ave koti
yandeu —e'i aipo
oyoya gwasu
yuvireko.





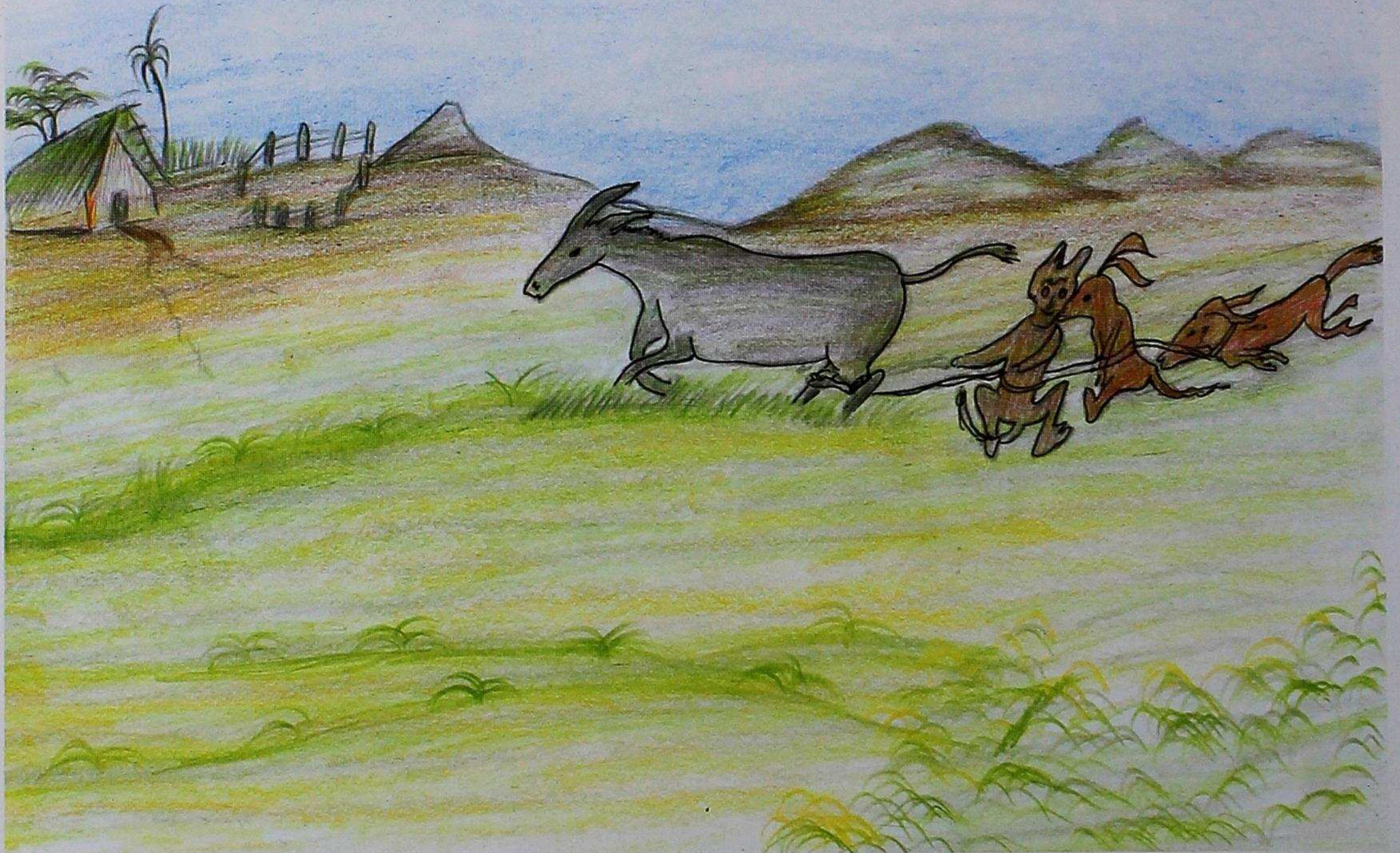
—Yaso opakatu ite
yamombo
amombri yande
yesui. Yaraso
musürä imbotiriri
agwä —e'i aipo
yuvireko oyeupe.

Oyepotase aipo a'eve
yuvireko osä'ä tēi
yambotiriri oya gwariku
upe yuvireko.

Ñepēi rumo aipo, aipo e'i:
—Yañeapichipa sese, a'ese
ni'ä yambotiririra —e'i aipo
oyeupe yuvireko.



Opase aipo oñeapichi
yuvireko sese kute, oicho'o
yuvireko. A'ese aipo
gwariku oma'ë. Ipare aipo
opü'ä, oyepipete, ogwata,
oyemboai ichui aipo oña
oso kute.



Agwara reii aipo
evokoiyase yayora
musürä yande
yesui e'i tēi
yuvireko. Gwariku
rumo oñaño ite
oso gwaka rokai
koti.





Oyepotase aipo gwaka rokai ve viroyemboyapa okendipive seraso, a'ese aipo osepiapa agwara imondarai va'e musürä rese yuvireko. ipare aipo oipisipa agwara yuvireko, ñepëipëi aipo oinupä iteanga imondopa ka'a pipe yuvireko.

Gwariku evokoiyase
opitaño gwakarokai ve.
Sorivete ite aipo iyar, sese
aipo ombopieta gwasu
gwariku sereko yuvireko.



Ichuive ite aipo
ndomboporaviki tupri iri
gwariku yuvireko.

Ndokañi iri avei aipo
musürä gwakarokai suino.



Agwara ombopa kururu





Pitü rupi ete aipo
okwa kãretö
tekwa kotî sui
yepi, virokwa aipo
so'õ, gwaka
kambi apu'a,
yukri iyavei aipo
turukwar.

Ndamombrîmi
agwara rêtã perî
sui. A'e aipo
osenduño ite
okwase kãretö
yepi.

—Tasepia rane, mba'e ité
pi'ä virokwa käretö yepi —e'í
aipo agwara oyeupe.

Osose aipo perĩ rupi oyeapo
imba'easi va'e nungar, orĩĩmi
anga'u aipo ou perĩ popive.

Sepiase aipo käretö
rerogwatar ogweyi käretö
sui.

—Nde paraisu katu agwara,
yaso che rupi, peve
erekarumira —e'í aipo chupe.

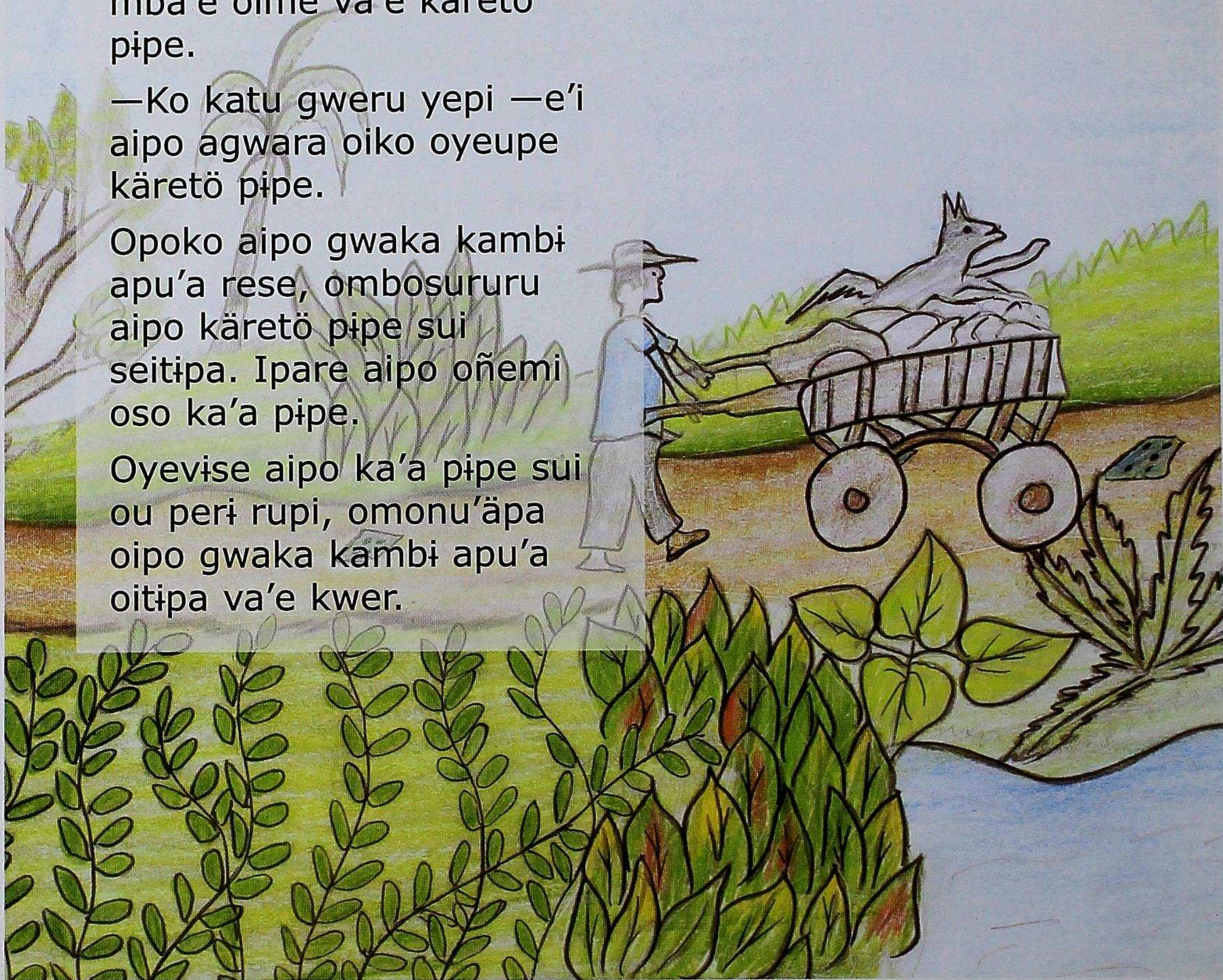


Osupi aipo käretö pipe.
A'eve aipo agwara osepiapa
mba'e oime va'e käretö
pipe.

—Ko katu gweru yepi —e'i
aipo agwara oiko oyeupe
käretö pipe.

Opoko aipo gwaka kambî
apu'a rese, ombosururu
aipo käretö pipe sui
seitipa. Ipare aipo oñemi
oso ka'a pipe.

Oyevise aipo ka'a pipe sui
ou perî rupi, omonu'äpa
oipo gwaka kambî apu'a
oitipa va'e kwer.



Koiye aipo ñepëi
kururu oso sëtäve
ipiri, a'eve aipo
oporandu chupe.

—¿Ke suivo ko
arerumi igwa?

—arumi tëirä igwa
viña.

—Ereipotase yaso
che rupi a'ere
pisa —e'i voi aipo
kururu upe
agwara.

Ipare aipo peri
rupi osärö käretö
yuvinoi.

Osenduse aipo
käretö riapu
oporandu kururu
chupe.

—¿Marä a'eravo
senosë käretö
pípe sui?





—Ouse kãretö
kuri, erepora
senonderã,
ereikera ikãretö
vrive, a'ese
oyerera kãretö,
a'eseve
evokoiyase
ereñara senosë
nde remimbotar
—e'í aipo kururu
upe agwara.

Ouse aipo kãretö
kute opo voi ete
aipo kururu oso
ivrive.

Ndiposakaise
rumo aipo chupe
sãsë tõi kãretö
vrive ou.

A'eseve aipo
agwara oña rutei
katuño oso
gwëtave ichui.

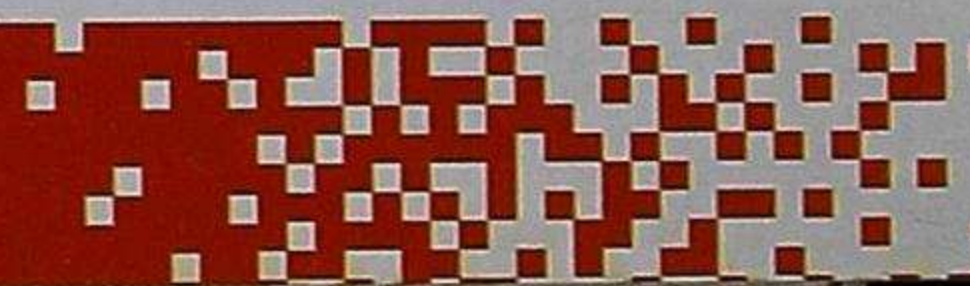
Chäva'ë kwër omenda va'e
mboivusu rese



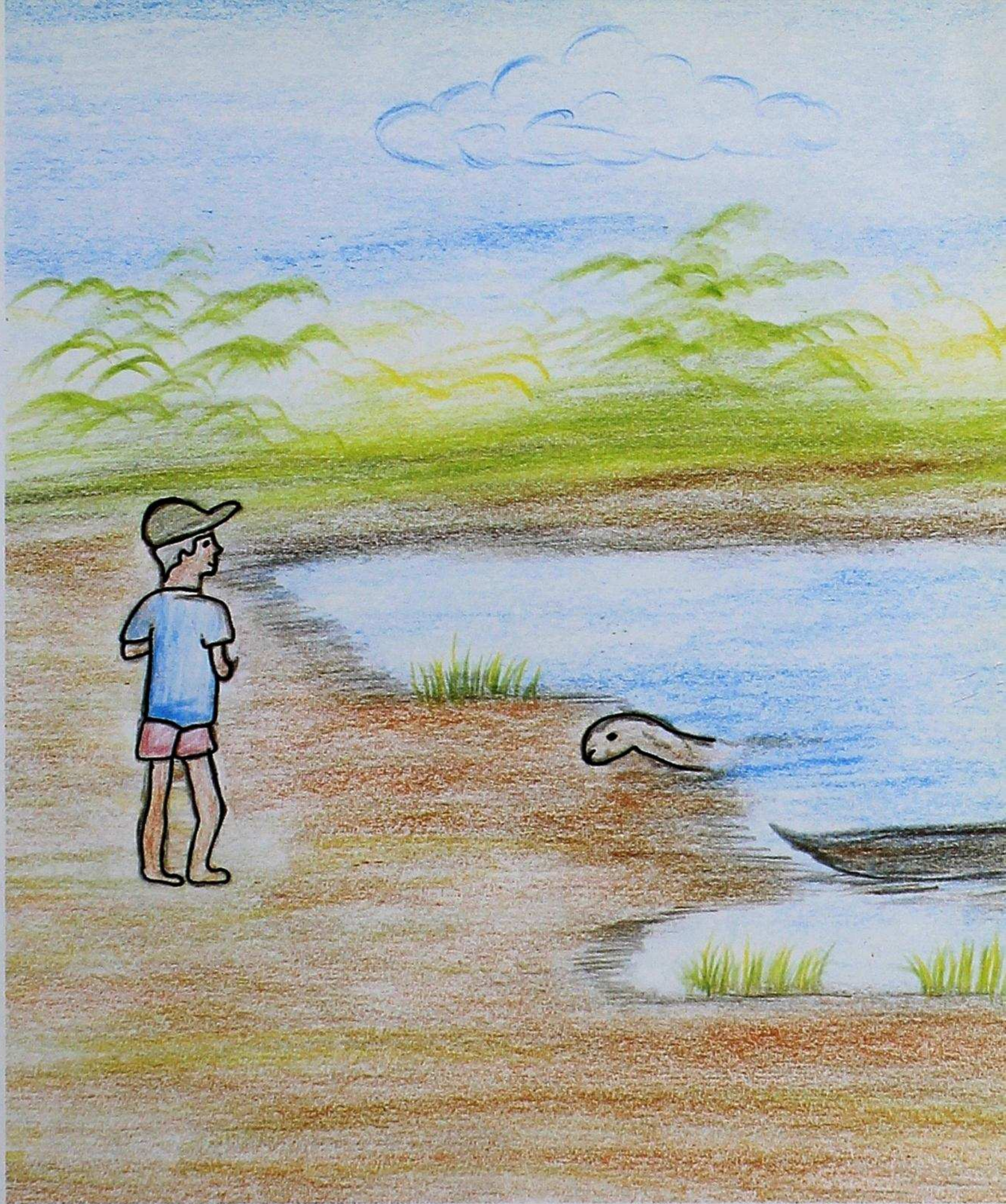
Araka'e aipo osi manore
ñepëi chiva'ë kwer opita vu
rese a'gae ka'a pipe
yuvireko.

Oyapo aipo gwëtägwä ïai
popive yuvireko.

Ïai pipe aipo oime ñepëi
mboivusu oporo'u va'e.
Osose rumo aipo chiva'ë
kwer ï reka yepi, ndoyapoi
ete aipo mba'e chupe yepi.



Koiye rumo aipo
oñe'ë ipive chupe:
—Ani eresikiye che
sui, ndoroyukaichira.
Aipota ayi'ive
ereyura pītū
ramose, a'ese
eresepiara che
repiaka. Ani rumo
eremombe'u nde ru
upe —e'i aipo
chupe.

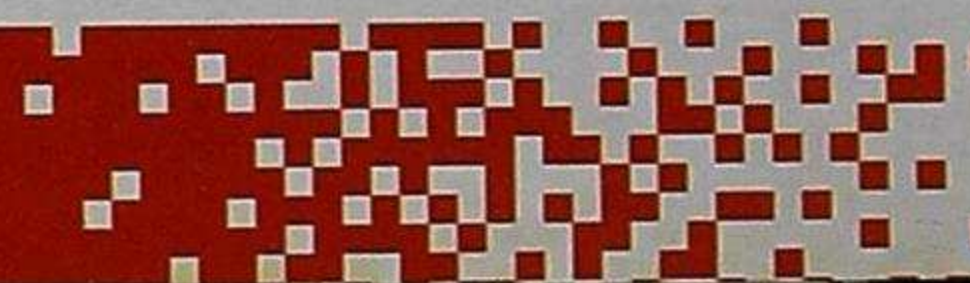




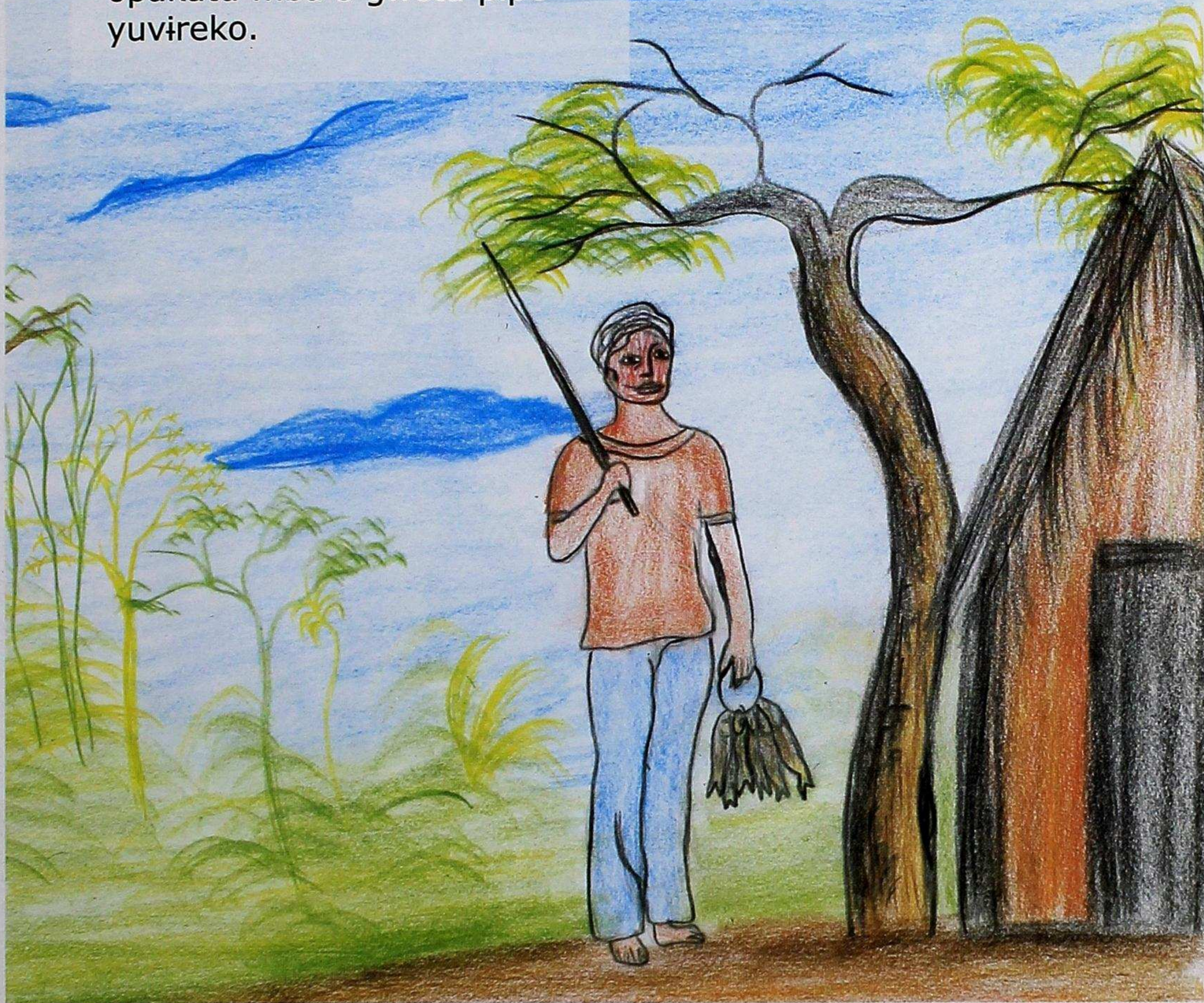
Arayi'ive aipo oso
pĩtu ramose, a'ese
aipo osepia ñepẽi
kuñatãi oyasu va'e
iaĩ popĩve oiko.

Osepiase aipo
oñe'ẽvoi kuñatãi
chupe:

—Amenda pota nde
rese. Amondora
ni'ã mba'e nde
mba'erã —e'ĩ aipo
chupe.

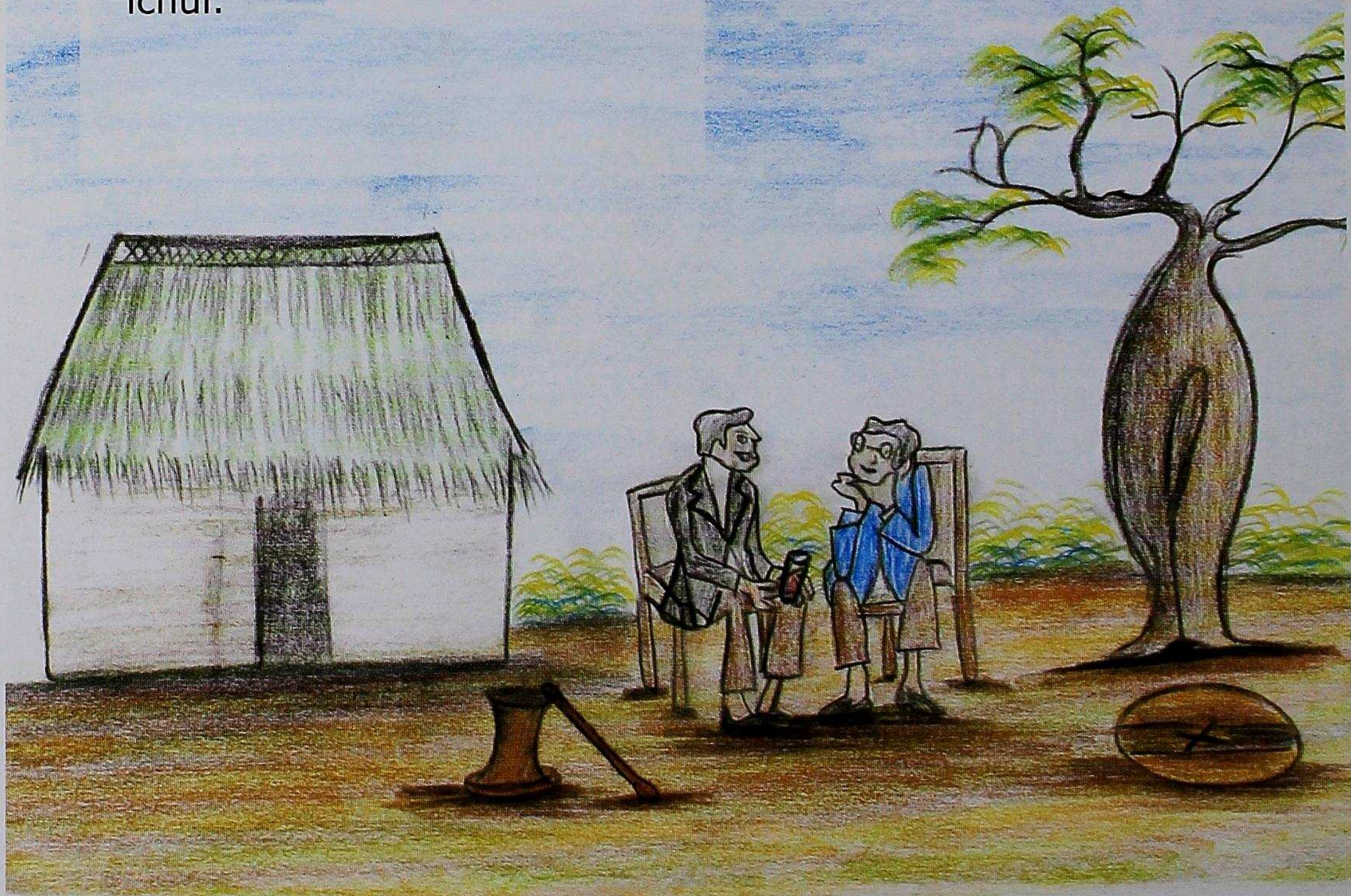


Ichuive tupri ite aipo vireko
opakatu mba'e gweta pipe
yuvireko.



Koiye rumo aipo pietasave
ikagwar omombe'u
omboripar upe. A'e aipo mboi
karugwar osendu voi ete.

Evokoiyase aipo arayi'ive opa
ite mba'e okañi yuvireko
ichui.



Osose aipo chiva'ë
kwer ïaive oporandu
iri mboi upe mba'e
rese:

—Embou irimi tēi
mba'e cheu —e'ï tēi
aipo mboi upe.

Evokoiyase aipo
mboi aipo e'ï
chupe:

—Ndachepotaise ni'ä
eve, eremombe'upa
nde reko kwer nde
rapichar upe. Asora
amombri ite vichiko
ivitri sendiyai va'esave,
che potase che
rupitira eve —aipo
o'e pare aipo
mboivusu oso ipive
ipavoi ete.





Ipare aipo chiva'ë
kwer oyase'o tēi
oiko oparaisu katu
irise.



Opa aipo seta araviter kute,
a'ese aipo oyemokerë'i oso
seka. Ososa rupi aipo
oporandu tēi oiko sese.

Yipindar oso ipaye va'e
rētāve:

—ĀKevo aipo ivitri sendiyai
va'e yepi che ramoi? —e'i
aipo ipaye va'e upe.

—Ndaikwai mino, ke revo.
Eso tereporandu ivitu ramoi
upe evokoi ni'ā ogwata tēi
va'e yuvireko yepi —e'i aipo
chupe.



Oyepotase aipo oso ivitu
ramoi upe, oporandu avei
ivitri sendiyai va'e rese
chupe.

—Ndaikwai, che ruminomo
ko rupivemi tēi yuviraso
yepi. Eso tereporandu pītū
upe, a'e revo oikwa —e'ño
aipo chupe.



Oporanduse aipo
pītū upe:

—Ndaikwai po’i, ko
rupivemi tēimo che
agwata yepi.

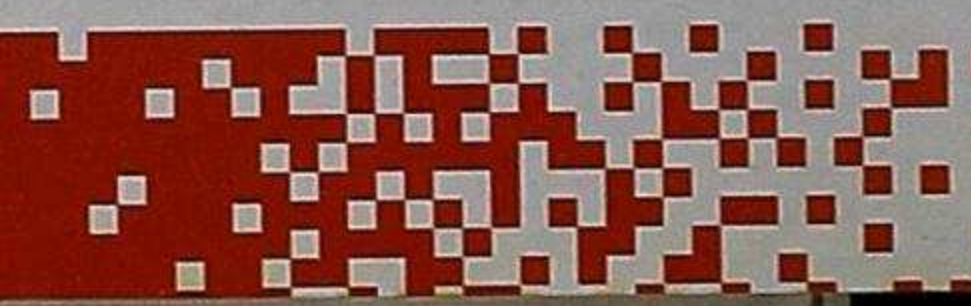
Tereporandu yasi
upe evokoi ni’ā
ogwata tēi va’eno
—e’iño avei aipo
chupe.





Oso tēi aipo yasi
upe:

—Amboya'omi
tēimo sesape ivi
peū yepi. Ndaikwai
ke revo aipo ivitri.
Tereporandu
yasitata upe evokoi
ni'ā seta iteanga
yuvireko
aviyeteramo
oikwara ñepēi ipā'ū
pendar —e'i aipo
yasi chupe.



Aipo oyeupe'ese aipo oso tēi
yāsītata upe:

—Ndipoi ete osepia va'e aipo
ivitri sendiyai va'e yuvireko

—e'ño aipo yāsītata chupe.

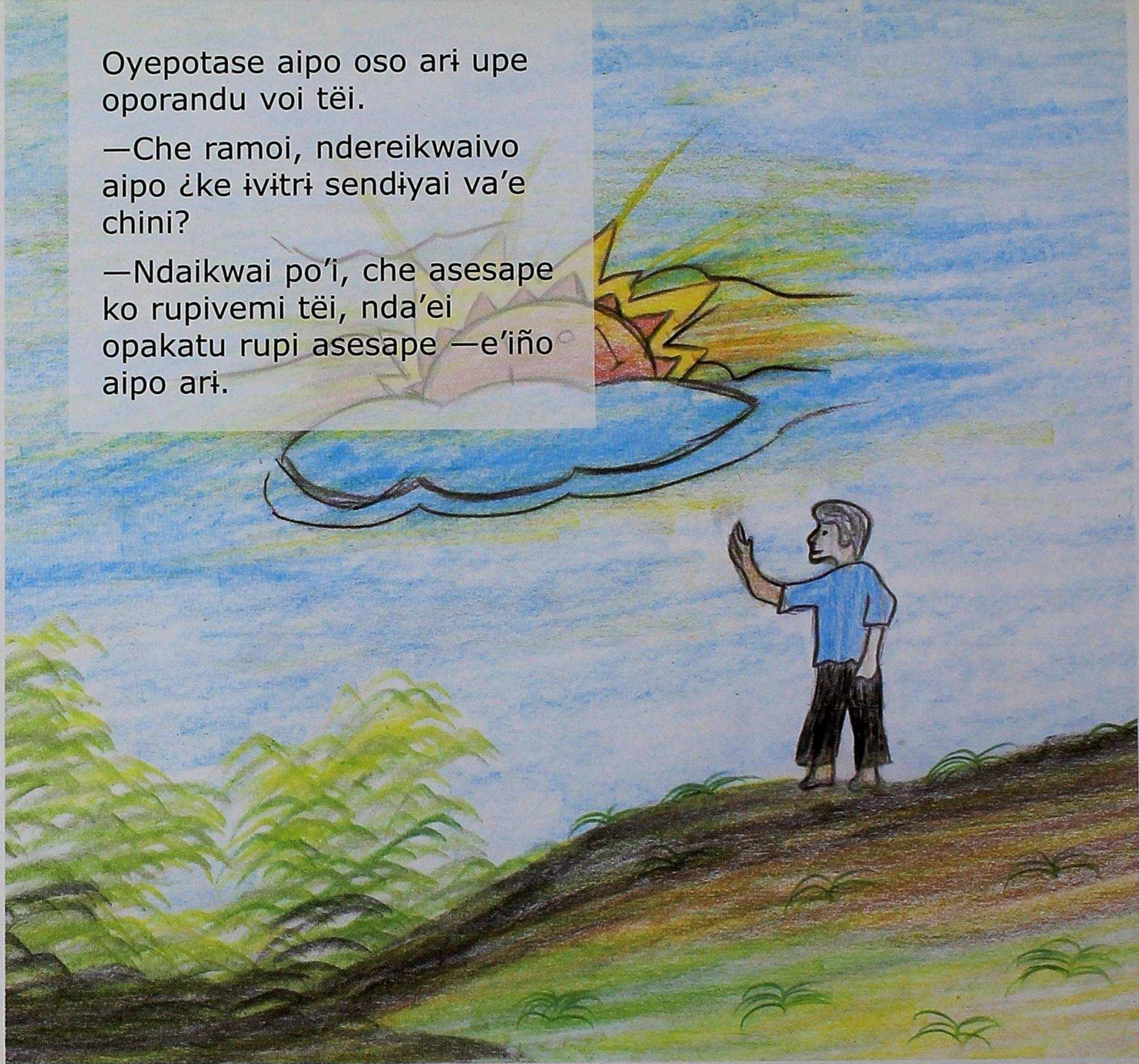
—Eso tereporandu ari upe
evokoi ni'ä osesape opakatu
upe yepi, a'e revo oikwa —e'i
aipo yāsītata chupe.



Oyepotase aipo oso arĩ upe
oporandu voi tēi.

—Che ramoi, ndereikwaivo
aipo ĩke ivitĩ sendiyai va'e
chini?

—Ndaikwai po'ĩ, che asesape
ko rupivemi tēi, nda'ei
opakatu rupi asesape —e'ĩño
aipo arĩ.



Aipo e'ise aipo ari
chupe ndovi'ai
oyevi ichui.





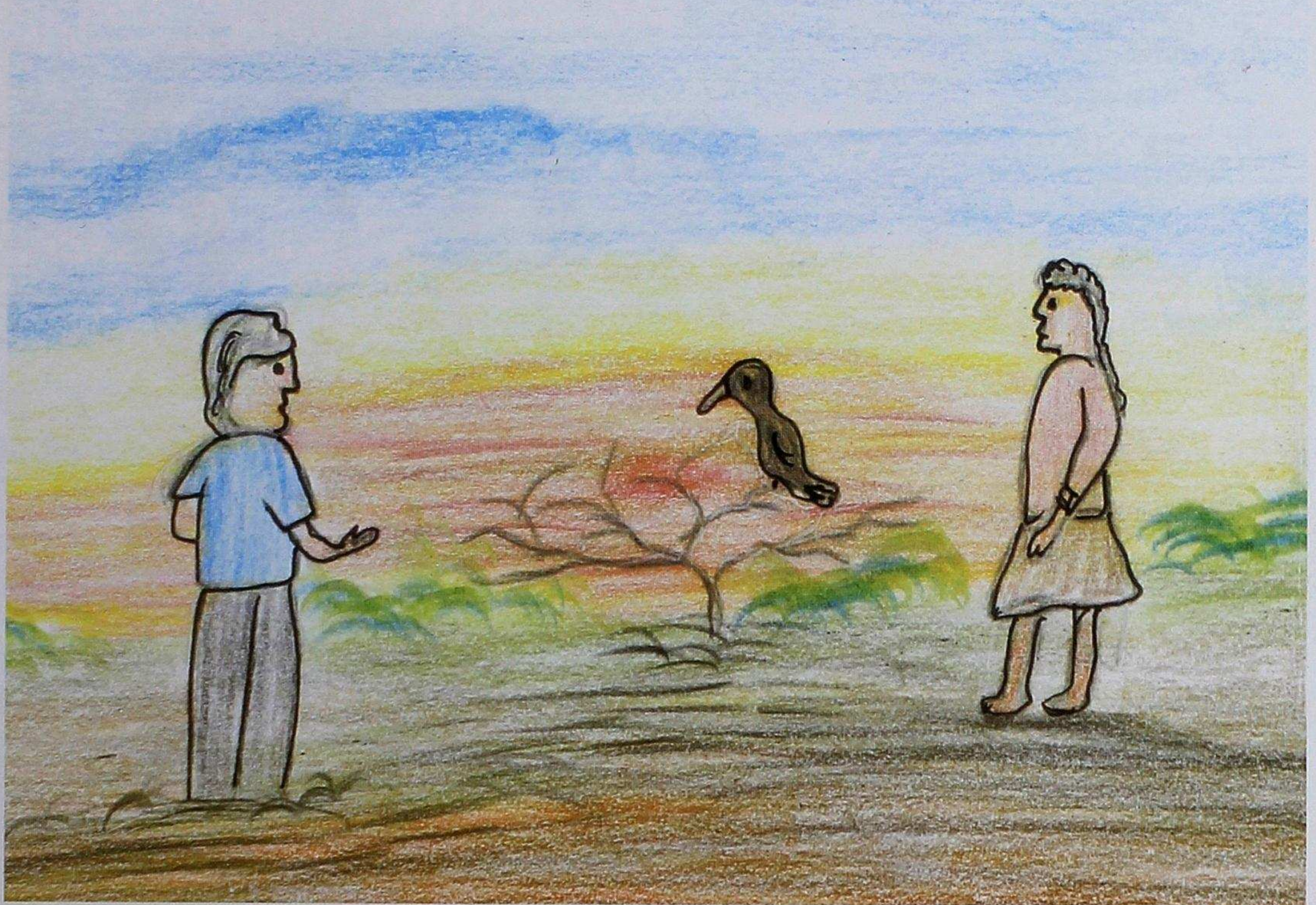
Peri rupi ouse aipo oiko osepia ñepëi oimi, a'eve aipo kuña kwakwami sekoi. Ova aipo oso chupe imboavirave, ipare aipo oporandu ivitri sendiyai va'e rese chupe.

—Ndaikwai. Pitani revo oikwa yuvireko, opara oyepota ka'aruse yuvireko, chupe yaporandura kuri —e'ño aipo kuña kwakwami chupe.



Ka'aruse aipo oyepotapa
semiariiro yuvireko, a'e aipo
viraï re'ii ete.

Ñepëipëi upe aipo oporandu
tëi yuvireko, ndipoi ete rumo
aipo oikwa va'e.



Ipa aipo oyepota viraiipi
yuvireko, chupe aipo
oporandu yuvireko.

—¿Ndapeikwai kevo aipo
ivitri sendiyai va'e yepi?

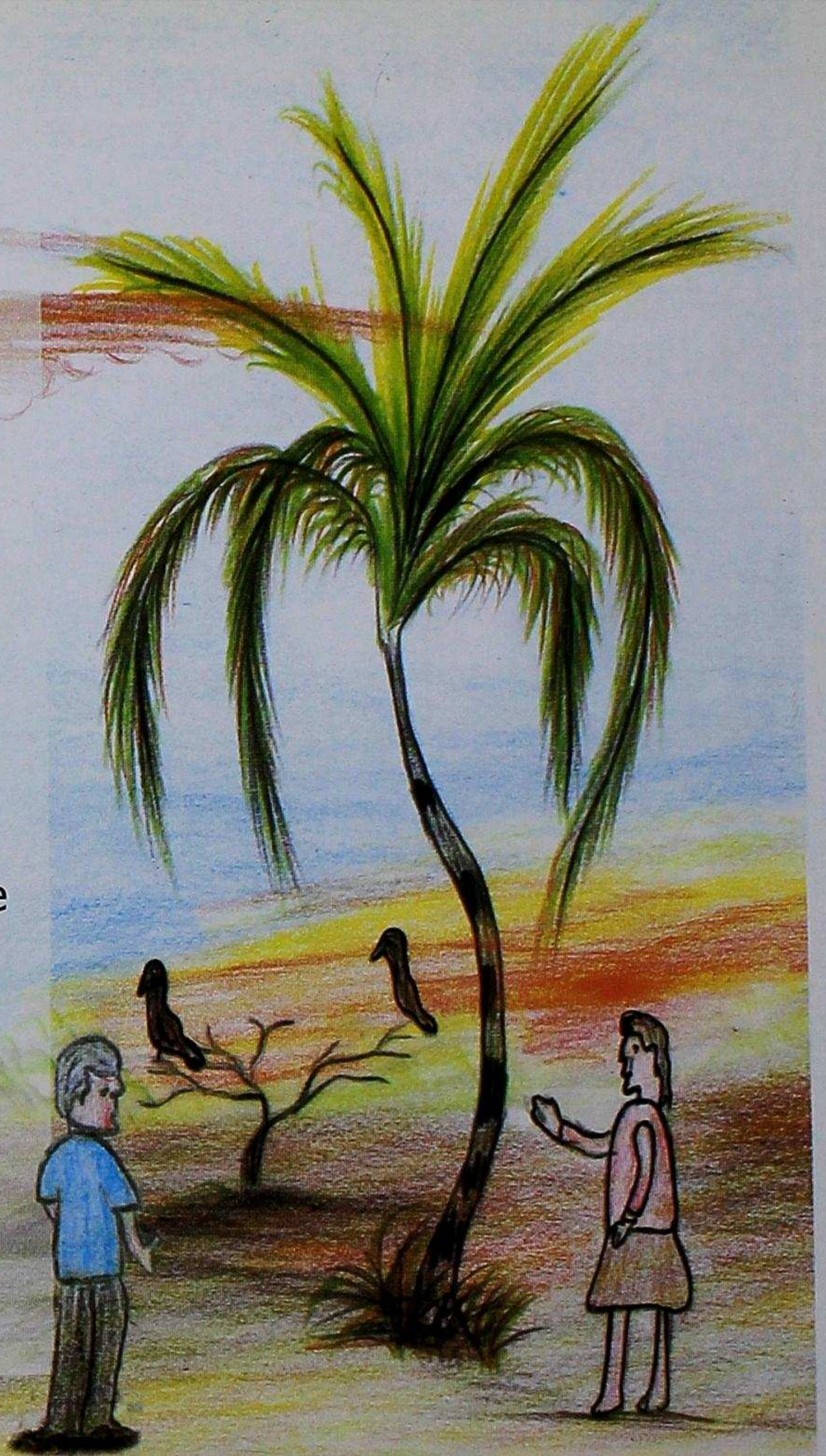
—Aso potami teimo ko a'eve
vichiko —e'i aipo chiva'e
kwer chupe yuvireko.

—Ichui ni'a ko oroyupa —e'i
aipo viraiipi yuvireko.

—Oimera ka'usa gwasu
a'eve, omendara ñepëi
kuñatai —e'i aipo yuvireko
chupe.

—Aipo oyeupe ese aipo —che
rerasomi tõi peye a'Ve,
asepia potamo aipo omenda
va'e vie'i aipo chiva'e kwer.

—Esekaru mba'embiar
oreto'ugwä: Mbosapi akuchi,
ñuvirio tapichi, sese
oroikatura oroso a'eve —e'i
aipo viraiipi yuvireko chupe.

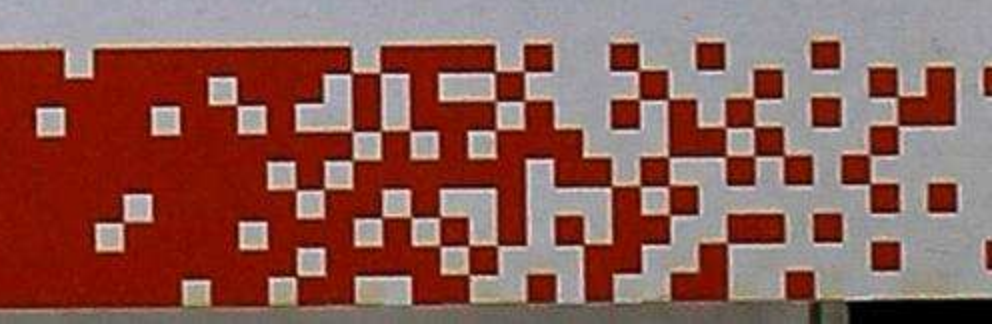


Oso voi ete aipo
ka'a pipe
mba'embiar reka.





Arayi'ive aipo
ayi'iteve viraso
oyeupi yuvireko
kute.

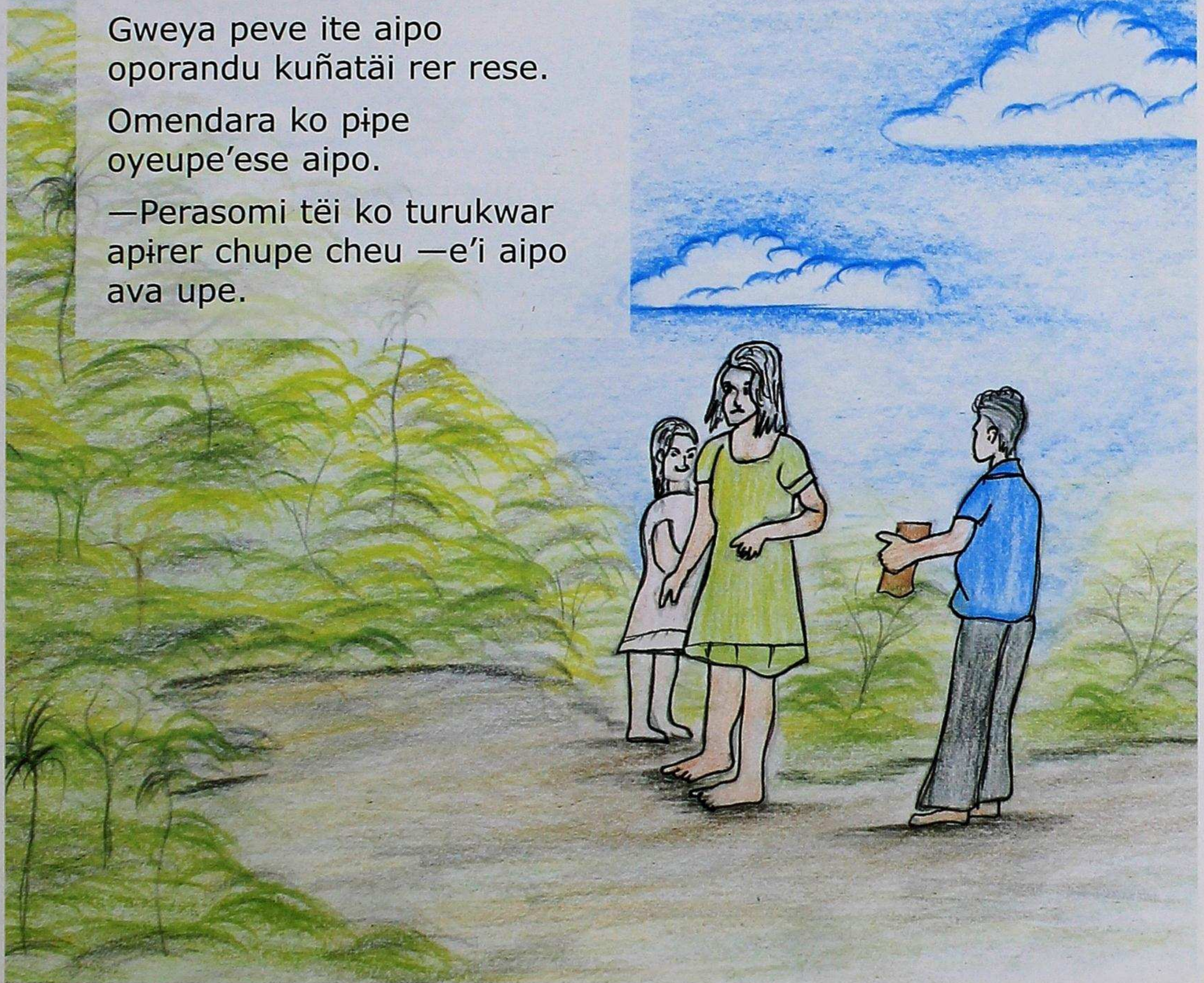


Mbosapi ari pare aipo
oyepota a'eve yuviraso.

Gweya peve ite aipo
oporandu kuñatäi rer rese.

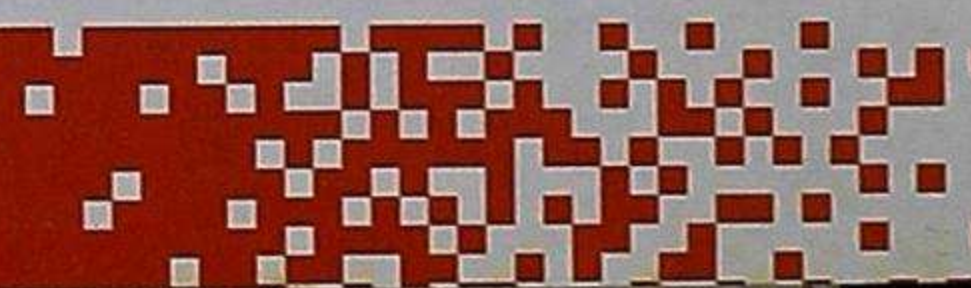
Omendara ko pipe
oyeupe'ese aipo.

—Perasomi tēi ko turukwar
apirer chupe cheu —e'i aipo
ava upe.



Virasose aipo turukwar apirer
kuñatäi upe yuvireko, oikwa
voi ete aipo, sese aipo:

—Tapeñe'ë chupe —e'i voi
ete aipo kuñatai omenda va'e
vi.



Osepiase aipo
ovi'arete voi ete.

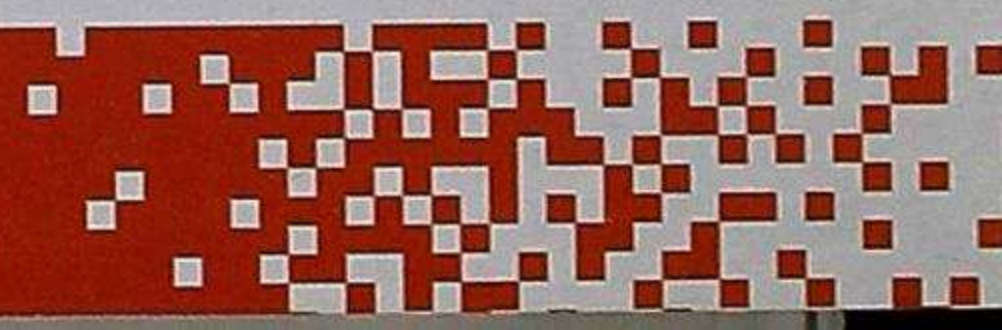
—Ko rese
amendara —e'i
aipo kuñatäi
oyesupa upe.





Ipare aipo omenda
yuvireko kute.

A'e chiva'ë kwer
aipo ndoyevii iri
ete ivitri sendiyai
va'e sui.



Imboñuviriosa arakwaeta

se terminó de imprimir en un número de 1 000
ejemplares en los talleres de la imprenta Alar SRL
en junio de 2004

**Dirección del Programa Amazónico de
Educación Intercultural Bilingüe:**

Calle La Paz N° 766.
Teléfono-fax: (591-3) 3371315.
Correo electrónico: paeib@hotmail.com
Santa Cruz-Bolivia

Ko kwachiar pipe yapopri peü nara oyapo va'e PAEIB rupi oporaviki va'e yuvireko, ndokañti va'erä iyavei yembo'esa aviye katu va'erä Gwarayu ñe'ë pipe opakatu yerokisa rupi. Pesepia kuritëi porokwaita Reforma Educativa pipe omombe'u ité oime va'erä yembo'esa yande ñe'ë pipe rane. Evokoiyase ko kwachiar yapopri imondosa pe po ve yembo'e agwä. Aviyera oporombo'e va'e upe aeya chí'iva'ë upe opakatu iyesupa eta upe aveino.

**Prohibida
su venta**

**PAEIB
Ministerio de Educación**